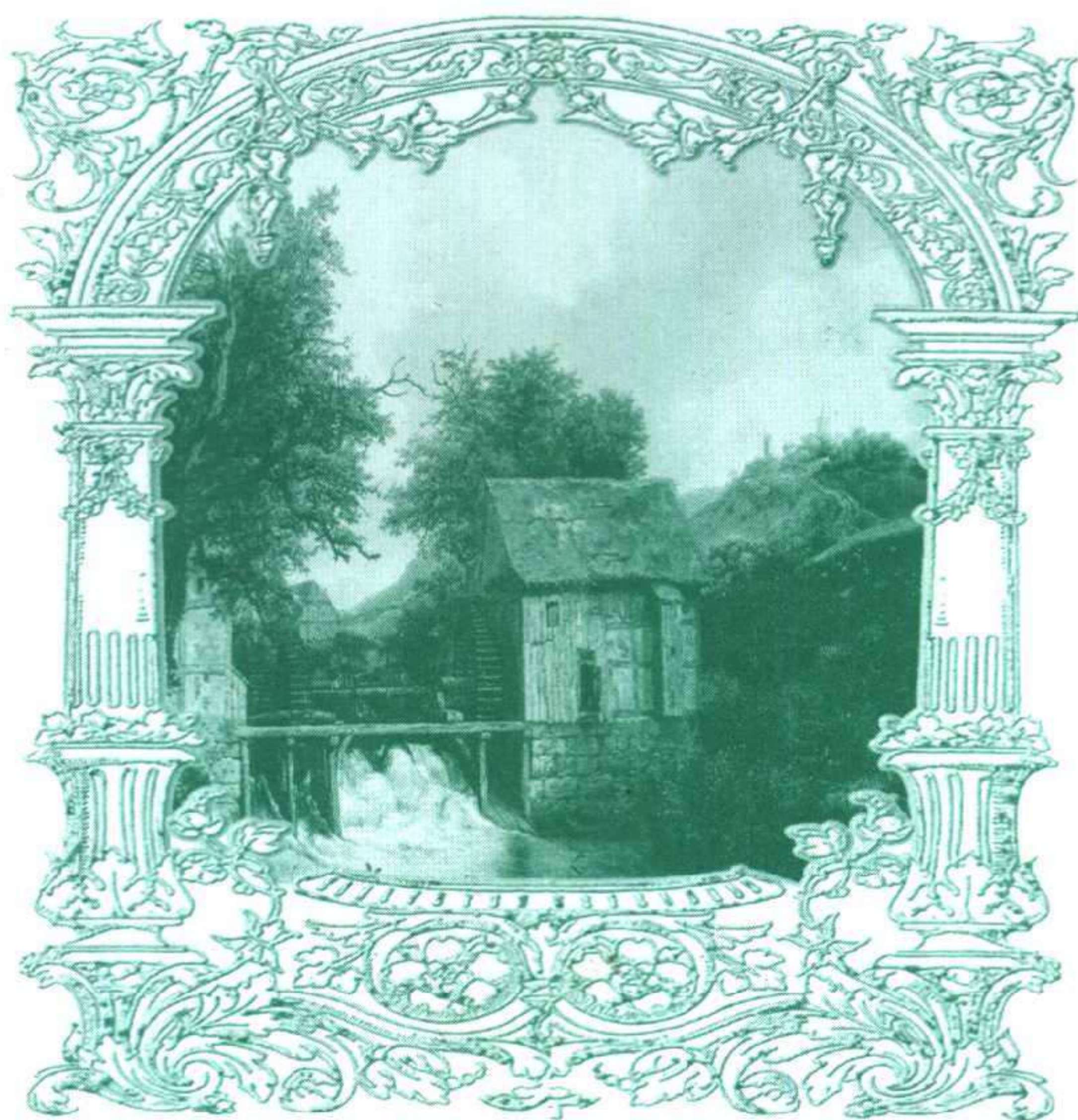




豪夫童话



豪夫原著 江春兰译

福建少年儿童出版社

图书在版编目（CIP）数据

豪夫童话 / （德）豪夫（Hauff, W.）著；江春兰译．
福州：福建少年儿童出版社，2002
（世界文学经典丛书．少年版）
ISBN 7-5395-2198-8

．豪... ．豪... 江... ．童话—作品集—
德国—近代 ．I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字（2002）第011774号

豪夫童话
世界文学经典丛书（少年版）

作者： 豪夫原著 江春兰译
出版发行： 福建少年儿童出版社
社址： 福州市东水路76号（邮编：350001）
经销： 全国各地新华书店
印刷： 福建新华印刷厂
开本： 850 × 1168毫米 1/32
字数： 130千字
印张： 7.125 插页：4
印数： 1 - 5180
版次： 2002年4月第1版
印次： 2002年4月第1次印刷
ISBN 7-5395-2198-8/I.440
定价：10.00元

如有印、装质量问题，影响阅读，请直接与承印厂调换。



- 安徒生童话
- 伊索寓言
- 快乐王子
- 豪夫童话
- 骑鹅历险记
- 格林童话
- 艾丽丝奇遇记

- 
- ◆ 责任编辑 / 马惊飙
 - ◆ 封面设计 / 卢 清
 - ◆ 插 图 / 林 羽 鲁 一
 - ◆ 版式设计 / 刘燕华

前言

江春兰

威廉·豪夫（Wilhelm Hauff，1802-1827）是德国19世纪著名的小说家和诗人。他用于文学创作的时间只有短短三年，却留下了一批在文学史上有一定影响的诗歌、小说和童话作品。在他的整个创作中，童话创作占有重要地位，并使他获得了世界声誉。

豪夫生于斯图加特一个官员家庭，曾在图宾根神学院求学，获哲学博士学位，毕业后当了家庭教师。1827年曾任斯图加特《晨报》的编辑。

豪夫的母亲擅长讲故事。受她的影响，豪夫能够敏感地接受民间童话的想象方式，自幼就具备了讲故事的才能。他讲的故事有的是从学校里听来的，有的是他自己编的。这种讲故事的天赋为他日后的童话创作打下了良好的基础。1824年10月到1826年初，在担任贵族家庭教师期间，他开始给贵族的孩子讲讲故事。这些故事娓娓动听，后来豪夫把这些故事写下来公开发表。1827年，豪夫因病逝世，年仅25岁。他的作品大多是

他逝世前一两年写成的。

豪夫的童话代表作主要有三组，即《商队》、《亚历山大教长和他的奴隶们》、《施佩萨尔特客店》。后来出版时书名为《童话年鉴》。每组童话各包含四至六篇故事。其中，《小穆克的故事》、《长鼻子矮人》、《年轻的英国人》等等早已家喻户晓；《冷酷的心》更是德国最美的童话，成为歌剧、绘画的题材。

豪夫的童话富有思想性。他希望他的作品有助于把孩子培养成善于行使自己权利的人和有个性的人。在创作风格上，他的童话也很有特色。他把自己的部分童话作品称为“小说”，因为它们只是故事比较奇特、惊险，却没有童话式的幻想。他的作品取材最多的是阿拉伯故事，其次是德国民间传说和一些作家的作品。

豪夫《童话年鉴》的写作，模仿了《一千零一夜》的结构，以故事套故事的形式由书中人讲述。他的童话的总体风格可以说是“朴素、单纯、细腻，明朗自然，曲折动人。有的不乏诙谐幽默，如《仙鹤哈里发》；有的富于传奇色彩，如《营救妹妹法特麦》；有的讽刺异常辛辣，如《年轻的英国人》；有的对比格外强烈，如《冷酷的心》”（引自韦苇《外国童话史》）。这些作品或能引起儿童的兴趣，或能引起他们强烈的共鸣。即使是成年人也同样喜爱他童话中深刻的思想和生动的故事情节。

应该说，豪夫对民间故事和传说进行了精心的艺术

加工，并融入了社会现实的内容和作家的生活体验。他以童话的形式，揭露了当时德国庸俗的社会现实，批判了统治者的愚蠢和贪婪。

豪夫的童话被译成多种文字出版，在世界各地广为流传，备受人们的喜爱，成了世界儿童文学的瑰宝。

本书根据英国伦敦G.BELL & SONS,LTD.1913年版TALES BY WILHELM HAUFF转译。

我们这里选译的豪夫童话，是豪夫三组童话（共十四篇）中的九篇故事。为方便少年读者阅读，我们没有采用原著中故事套故事的形式，省去了原著中对故事讲述人的描述和他们的对话，从而使每个故事都独立成篇。

目 录

1	仙 鹤 哈 里 发	(1)
2	犹 太 人 阿 布 纳	(15)
3	营 救 妹 妹 法 特 麦	(24)
4	年 轻 的 英 国 人	(45)
5	长 鼻 子 矮 人	(66)
6	小 穆 克 的 故 事	(100)
7	假 王 子	(121)
8	一 枚 赫 什 古 尔 登 银 币 的 传 说	(141)
9	冷 酷 的 心	(165)

1 仙鹤哈里发

从前，在夏天的一个下午，阳光灿烂，天气炎热，巴格达的哈里发（伊斯兰国家政教合一的领袖的称号——译者注）沙希德舒舒服服地坐在一张沙发上。刚才他小睡了一会儿，醒来后显得精神饱满。现在，他抽着一根青龙木做的长烟袋。一个奴隶为他端上一杯咖啡，他不时小啜一口，喝得高兴时，就心满意足地捋捋胡子。总之，一眼就能看出来，他心情很舒畅。这时候是和他谈话的最好时机，因为他显得那么平易近人，和蔼可亲。他的宰相曼佐尔总是在每天的这个时候去觐见他。今天下午，他像往常一样走了过来，可是脸上却露出阴郁的表情，完全不像平常的样子。哈里发从嘴里拿下烟袋，说道：“宰相，你为什么一脸不高兴啊？”宰相双臂交叉着放在胸前，朝国王鞠了一躬，回答说：“陛下，我高兴不高兴我不知道。但王宫外面来了一个小贩，有很多好东西卖，可是我却拿不出钱买，这让我有点难过！”

哈里发老早就想让宰相高兴高兴，所以命令一个黑奴把小贩叫来。过了一会儿，奴隶就带着小贩来了。这

人个头矮小，但却相当壮实，长着一张黑黝黝的面孔，穿着破破烂烂的衣服。他带着一个箱子，里面装着各种各样的货物：珍珠、戒指、酒杯、梳子和镶着宝石的手枪。哈里发一样一样地挑选，最后为自己和宰相买了两枝手枪，还买了一把梳子送给宰相的夫人。小贩正要关上箱子，哈里发看到了一个小抽屉，便问里面是不是也装着什么东西。小贩拉开抽屉，里面露出一个鼻烟盒，盒里装着黑色的粉末，还有一张纸条，上面写着稀奇古怪的文字。哈里发和宰相两个人都看不懂。“这些东西，我是从一个商人那里买来的，而他是在麦加的街上偶然发现的。”小贩说，“我不知道那是什么，而且对我也没有用。你们要的话，我便宜一点卖给你们。”哈里发喜欢收集古老的笔迹，珍藏在图书馆里，所以他虽然看不懂上面的内容，还是把纸张连同盒子一起买了下来，然后把小贩打发走了。哈里发想知道纸张上面写了什么，向宰相打听是否有人认识这些文字。“最尊贵的国王陛下，”宰相说，“在大清真寺附近，住着一位学者，名叫塞林，什么语言都懂。派人把他叫来吧，也许他能解释这些神秘的文字。”

学者塞林很快就到了。“塞林，”哈里发对他说，“据说你学识渊博。看看这些文字你能不能读懂。你要是能读懂，我赏你一件崭新的袍子；你要是读不懂，我赏你二十五个耳光，脚底再抽上二十五大板，因为你辜负了学者塞林的美名。”塞林鞠了一躬，说：“遵命，

陛下。”他盯着文字琢磨了老半天，突然叫道：“哦，这是拉丁语！陛下。要是我错了，就把我绞死吧。”

“要是拉丁语的话，说说那是什么意思？”国王命令道。

塞林开始翻译起来：“谁要是发现了这个东西，应该感谢真主安拉的仁慈。只要闻一闻盒子里的粉末，然后说声‘佻嗒亨’，就能变成任何动物，还能听懂动物的语言。要是他想恢复人形，只要面朝东方鞠三个躬，并重复说一遍‘佻嗒亨’就行了。不过请注意，变成动物后千万别发笑，否则这个咒语就会永远从你的记忆中消失得无影无踪，你就永远变成了动物。”

学者塞林念完以后，哈里发高兴极了。他让这个博学的人发誓，不向任何人泄露这个秘密，并赏了他一件黄色的袍子，让他走了。然后，他转过身对宰相说：“这东西买得真不错，曼佐尔。能变成一只动物，我真是太高兴了。明天一早就到我这里来，我们一起到野外去，闻一闻盒子里的粉末，听听空中、水里、森林里和田野里的动物们在说些什么。”

第二天一大早，哈里发沙希德刚刚吃了早餐，穿好衣服，宰相就听从吩咐来到王宫，准备陪他去散步。哈里发把装有魔粉的小盒子挂在腰带上，命令随从人员留在宫里，就带着宰相一个人出去了。他们首先穿过了哈里发的大花园，想看看有没有什么动物能用来做试验，可是找了半天也没找着。后来，宰相建议走远些，到一个池塘边去。他说在那里常常能看到许多动物，尤其是

仙鹤。它那端庄的仪态和拍动翅膀的样子总是让他不由得多看上几眼。

哈里发赞同宰相的提议，和他一同朝水塘走去。到那里以后，他们果然看见了一只仙鹤，迈着威严的脚步踱来踱去，一边寻找青蛙，一边时不时“嘎、嘎”地叫着。与此同时，他们发现还有一只仙鹤朝这一带飞过来。

“我敢打赌，最尊贵的陛下，”宰相说，“这两只长腿的鸟儿正在愉快地交谈，要是我们变成仙鹤，不知道会怎样？”

“说得妙！”哈里发答道，“不过，我们事先还得再想想，怎么恢复人形。当然，那太简单了，只要我们面朝东方，鞠三个躬，说声‘佻嗒亨’，我又能变成哈里发，你又变成了宰相。但是，千万别笑啊，否则我们就完蛋了。”

哈里发话还没说完，就看见远处那只仙鹤已经飞了过来，在他们头上盘旋了一会儿，慢慢地落在地上。他迅速从腰带上取下盒子，深深地吸了一口，然后递给宰相，让他也闻了闻，接着两个人同声说：“佻嗒亨。”

于是，他们的腿收缩起来，变得很纤细，而且变成红色，他们脚上那漂亮的黄鞋子变成了仙鹤难看的脚趾，手臂成了翅膀，脖子从肩膀上伸出，长达一尺，胡子消失了，全身长满了柔软的羽毛。

“宰相先生，你长了一个漂亮的鸟喙。”哈里发惊

讶得发了好久的呆，说道，“先知在上，我一辈子也没见过这样的事！”“多谢陛下夸奖，”宰相鞠了一躬回答道，“恕我冒昧直言，陛下当起仙鹤来，几乎比当国王还要漂亮。好吧，要是你乐意，到我们同类那边去听听，看看我们是不是真的能听懂仙鹤的话。”

这时，另一只仙鹤已经飞到地面。它用嘴啄了啄脚，梳理梳理羽毛，就朝第一只仙鹤走了过去。那两只新变成的仙鹤急忙靠近它们，非常吃惊地听到了下面的对话：“早上好！长腿太太，这么早就到草地上来呀！”

“谢谢你的问候，亲爱的扁嘴小姐！”“我刚才弄了点儿早餐，你想吃点什么吗？是想吃一小块蜥蜴呢，还是一小条青蛙腿？”“太感谢你了，但今天早晨我不想吃什么。我到草地上还有另外一件事情。今天我要在父亲的客人面前跳舞，所以我想安安静静地练一练。”

于是，年轻的仙鹤姑娘站在原野上，婀娜多姿地跳起奇特的舞蹈来。哈里发和宰相惊讶不已，眼睛都看直了。只见它像画中所见的一样，单腿站立着，还轻盈地拍动着两只翅膀。他们俩看着看着，情不自禁地张开鹤嘴大笑起来，笑了很久才停下来。哈里发首先止住了笑，说道：“太有意思了，就是花钱也不一定看得到这样精彩的表演啊。可惜我们的笑声把这两个愚蠢的家伙吓跑了。不然，它们肯定还会歌唱一番的！”

宰相突然想了起来，变成动物后是不许笑的。他害怕极了，把自己的担心告诉哈里发：“天哪！如果要永

远变成一只仙鹤，那真是太可怕了。快点儿想想那可恶的咒语，我一点也记不起来了。”

“我们得面向东方鞠三个躬，然后说：佻……佻……佻……”

他们面向东方，不断地鞠躬，嘴都几乎碰到地面了。可是天哪！那咒语怎么也想不起来。不管哈里发鞠了多少躬，也不管宰相多么急切地叫“佻佻佻”，咒语已经从记忆中消失得无影无踪了。可怜的沙希德和他的宰相成了仙鹤，而且要永远成为仙鹤了。

这两个中了魔的君臣痛苦万分，在原野上悲哀地走来走去，不知如何是好。他们无法脱去这身仙鹤的羽毛，也不能回到城里说明自己的身份，因为一只仙鹤声称自己是哈里发，谁会相信他呢？即使有人相信，巴格达的居民会愿意让一只仙鹤来当哈里发吗？

他们在原野上徘徊了几天，只好可怜巴巴地靠原野上的果实充饥。因为他们的鹤嘴太长，果实也不容易吞下去。至于蜥蜴和青蛙腿，他们也不敢吃，怕吃了这样的“美食”后，会伤了肠胃。在这令人悲哀的窘境中，他们惟一的乐趣就是飞翔。所以，他们经常飞到巴格达高高的屋顶上，想看看城里发生了什么事。

头几天，他们注意到整条街的人都沉浸在极度的不安和悲伤之中。可是，到了他们中魔后的第四天，两人站在哈里发王宫的屋顶上，看见下面街上出现了一队衣着华丽的队伍，锣鼓喧天，笛声悠扬。一个人穿着金丝

织成的大红袍子，骑着一匹装饰华丽的高头大马，被一群威武的侍从簇拥着。巴格达一半的居民都拥在他身边跑着，每个人都欢呼道：“向巴格达国王米兹拉致意！”

王宫屋顶上的两个人面面相觑，哈里发说：“宰相，我为什么中魔，现在你明白了吧？米兹拉这家伙就是我的死对头魔法师卡什努尔的儿子。卡什努尔曾经发誓，要伺机报复我。不过，我还没有完全绝望。跟我来吧，我患难与共的忠实朋友。我们先到先知的坟上去。也许在那神圣的地方，魔法会被解除的。”

可是他们飞得不太熟练，因为毕竟还缺少训练。“唉！陛下！”飞了几个小时后，宰相叹了口气，说道，“我实在支持不住了，您飞得太快了。另外，天也黑了，我们不妨找个地方过夜吧。”

沙希德听从了大臣的请求。他们看见下面深谷里有一个废墟，看来还可以住下，于是朝那里飞去。他们过夜的地方，看来像是过去的一个城堡。在断瓦残垣中，矗立着几根美丽的石柱，还有几间保存尚好的房间，向人们显示了这里昔日的辉煌。沙希德在廊道里走来走去，想要找到一块干燥的地方。突然，仙鹤曼佐尔停下脚步：“尊敬的陛下，”他轻声说道，“如果宰相怕鬼不会让人笑话，仙鹤怕鬼就更自然了。你知道，我心里很害怕。听，附近有人在叹息、呻吟。”哈里发也停下脚步，果然传来一阵清晰的、轻微的抽泣声，听起来像是人的哭声，而不像是动物发出的。他心里充满了疑惑，

想到传出悲泣声的地方去看看。宰相用嘴叼住他的翅膀，恳求他不要再卷入到不可知的、新的危险中去。可是一切劝告都不起作用。在仙鹤的羽翼下，哈里发仍然跳动着一颗勇敢的心。他挣脱身子，掉了几根羽毛，朝黑乎乎的廊道飞去。很快他就来到一扇虚掩的门前，听见门后传来了清晰的叹息声和呻吟声。他用鹤嘴推开门，在门槛前怔住了。

在这间破旧的房间里，有一扇钉着铁栏杆的小窗户，从窗户中透进昏暗的光。地上坐着一只巨大的猫头鹰，大滴大滴的泪珠从它那又大又圆的眼睛里滚出来，弯弯的嘴巴里发出嘶哑的呻吟声。可是当它看见哈里发和紧跟在后面的宰相时，它发出了喜悦的叫声。它用点缀着褐色斑纹的翅膀轻轻地擦拭眼泪。更让君臣二人大吃一惊的是，它竟然用地道的阿拉伯语讲起话来：“欢迎你们，仙鹤先生！你们是我脱离苦海的好征兆，因为以前有人告诉我，仙鹤能给我带来好运气。”

哈里发惊讶不已，好不容易才回过神来。他用长长的脖子鞠了一躬，纤细的双腿摆出一副优美的姿势，说道：“猫头鹰啊，听了你的话，我相信是碰上了一位同样遭受苦难的朋友。可是，唉！你如果想通过我们获救，这希望只能化为泡影。要是你听了我们的遭遇后，你就会明白我们是爱莫能助啊。”猫头鹰请求他说说是怎么回事，于是哈里发就把我们已经知道的故事对它说了一遍。

听了哈里发的故事后，猫头鹰向他道了谢，说道：“现在，也听听我的经历吧，你就会知道我并没有比你幸运。我叫露莎，我父亲是一位印度国王，只生了我这个薄命的女儿。那个巫师卡什努尔不但让你们中了魔，也同样让不幸降临在我的头上。一天，他来见我父亲，要我嫁给他的儿子米兹拉。我父亲是个脾气火爆的人，命人把他赶下台阶。这个可恶的家伙乔装打扮一番，竟然又混到我身边来。一天，我在花园里散步，他装扮成一个奴隶的模样，为我送来一杯水，我喝了以后就变成了这丑陋的样子。我吓得昏了过去，他就趁机把我弄到这里，还恶狠狠地在我耳边吼道：‘就在这里等死吧！以后你就是这副丑八怪的模样，连动物见了都觉得讨厌。要想恢复原样，除非有什么人愿意娶你当老婆才行，当然他也是个丑八怪。我就用这种方式来报复你和你傲慢的父亲。’

“从那以后，已经过了好几个月了。我又孤独又凄凉，一个人在这废墟中过着与世隔绝的生活。世人把我遗忘，连动物见了我也很害怕。美丽的大自然也看不到了，因为白天我是个瞎子。只有到了夜里，当惨淡的月光洒落在这断瓦残垣中时，我眼睛这层模糊的薄翳，才会落下。”

猫头鹰讲完故事，又用翅膀擦了擦眼泪。说起伤心的往事，她忍不住流下了许多辛酸的泪水。

哈里发听了公主的故事，陷入了沉思之中。“要是